

CUENTOS POPULARES BASHKIRE: HERENCIA VIVA ENTRE LOS URALES Y TARTARIA

Sergio CRESCENCIANO VALERO
Universidad de Ecaterimburgo

La República Autónoma de Bashkiria es una de las regiones que actualmente integran el variado conglomerado de pueblos y nacionalidades que es la Federación de Rusia. Ubicada inmediateamente al Oeste del sector meridional de los montes Urales, esta nación poblada por musulmanes se encuentra abierta a influencias de todo tipo procedentes desde cualquier dirección en la que miremos: rusos ortodoxos al Este; tártaros igualmente musulmanes pero con su propias costumbres y otra lengua al Noroeste; kazajos al sur... El país de la miel es en la práctica, únicamente conocido por sus abejas, su capital, Ufa, y (cada vez menos) por sus fábulas y cuentos, que ya sólo interesan a investigadores y niños.

No obstante, a poco que rasquemos, descubriremos una interesante realidad en la dimensión del *эпос* (en ruso 'epopeya' o 'poesía épica') bashkir, por eslava que resulte la palabra. Los bashkires crearon un rico folklore ligado a los periodos de su historia más tempranos, y en su arte y tradiciones populares están reflejados los principios y creencias de los antiguos bashkires hacia la naturaleza, su sabiduría cotidiana, su psicología, sus ideales éticos, sus aspiraciones sociales y su fantasía artística. El componente de género de la tradición popular bashkir es variado, y está compuesto de poemas y de cuentos, de leyendas, de adivinanzas, de canciones...

El *эпос* bashkir, como la tradición épica de otros pueblos, nace en la época de la descomposición de las sociedades primitivas y alcanza su perfección en la época del feudalismo, pero una de sus peculiaridades reside en la división de los tipos de argumento establecida a principios del s. XX y que ayuda sobremanera a la hora de su clasificación:

✓ Cuentos populares *Kyunhylyu*: glorifican el amor eterno, y están orientados de manera directa contra la enfermedad social y la injusticia. En este tipo de leyendas el padre casa a su hija con un viejo y rico *mullah*, cuya crueldad desencadena una serie de trágicos acontecimientos que culminan a menudo con la muerte de la joven, que al final revive en forma de cisne y vuela junto a su verdadero amor.

✓ Cuentos *Awathbika*: relatan la historia de valientes mujeres que luchan por su felicidad con el cielo y la inspiración propios de los 'heroes' o *bogatyri*.

✓ Cuentos *Kara–Yurga*, sobre animales.

✓ *Эпосы Ural–batyr*: tratan de la representación que se hacían los bashkires del universo, de la vida y de la muerte, del bien y del mal.

También existe la variante de los cuentos y leyendas sobre aquellos que vivían contra la política colonial zarista (inspirándose en la figura del líder Bashkir del s. XVIII Akai–Batyr), o contra el absolutismo de los khanes, y por supuesto sobre genios y criaturas elementales de diversas naturalezas.

De la misma manera, también queda expuesta en este tipo de leyendas épicas la permanente lucha de los bashkires contra los khanes de la Horda de Oro, los de la Horda de Nogai, y los khanes tártaros de Kazán. Para ello, es característico el reforzamiento de motivos históricos y sociales, entre los que encontramos el tema de la defensa de la patria, y la liberación del pueblo de manos de los conquistadores, que a la postre, es uno de los principales, por lo que la actuación de los héroes épicos está dirigida no hacia la superación de las fuerzas mitológicas, sino a algo más material y abarcable... a la batalla contra el invasor.

Las leyendas etnológicas y cosmogónicas, y los relatos que hacen referencia a la toponimia constituyen la parte más antigua del folklore bashkir. Las leyendas cosmogónicas conservaron las características de las antiguas representaciones mitológicas a manera de "conexión" entre las estrellas y los planetas con los animales y las personas. Por ejemplo, una mancha en la luna representa la eterna persecución del lobo tras el corzo (en otras versiones encontramos una muchacha con un balancín); la constelación de la Osa Mayor son siete lobos (o siete bellas vírgenes) que ascienden a la cima de una montaña y llegan al cielo. También los bashkires llamaban a la Estrella Polar *Timer Tsazik* ('estaca de hierro'), y a las dos estrellas más próximas a ella, *caballos* ligados, por supuesto a la "estaca". Los lobos de la Osa Mayor no pueden alcanzar a los caballos, puesto que con el amanecer, tanto unos como otros deben desaparecer.

Las observaciones de este tipo de movimientos los astros, que se lanzan los unos tras los otros sirvieron pues, como base para la génesis de tales mitos, y en estos motivos se refleja de manera singular la manera de entender la vida de aquellos pueblos ganaderos o cuya vida tiene una relación importante con los animales, pueblos entre los que encontramos a los bashkires.

ABZALIL

Vivían en la antigüedad en un aúl una pareja de ancianos, que tenían un único hijo llamado Abzalil. Los ancianos eran muy pobres, no tenían ni animales ni riqueza alguna, y pronto murieron. Abzalil se quedó solo en el mundo, y de su padre sólo le quedó una brazada de juncos.

Así pues, en una ocasión, cogió la brazada de juncos, dirigió sus pasos a un gran lago, la metió en el agua, la mojó, y empezó a trabajarla: lo que quería era trenzar una larga cuerda. Mientras estaba en ello, salió del agua el señor del lago, y le preguntó:

—“¿Qué haces muchacho?” y Abzalil respondió:

—“Cuando acabe de trenzar esta cuerda, me llevaré con ella el lago a casa”.

—“¡No lo hagas muchacho! ¡No toques el lago y te daré todo lo que quieras!”.

Abzalil se puso entonces a pensar sobre lo que podía pedirle al terrible señor de las aguas, y decidió pedir algo que deseaba hacía mucho tiempo: un buen caballo. Y aquel sitio era famoso por sus excelentes caballos¹.

—“Dame el mejor caballo que puedas encontrar, y dejaré el lago en su sitio”, dijo Abzalil.

—“No muchacho. No puedo. El caballo escapará de mí, y no tendré éxito en la captura”, replicó el señor del lago.

—“Como quieras. Eso es asunto tuyo, pero entonces me llevaré el lago”, respondió Abzalil, mientras seguía trenzando la cuerda. Entonces el señor del agua cambió de idea. Pensó un poco y le dijo a Abzalil:

—“Escucha, muchacho. Si eres tan fuerte que puedes llevarte el lago

Абзалил: Жили в старину в одном ауле старик со старухой, у них был единственный сын Абзалил. Старик со старухой были очень бедными. У них не было ни скота, ни другого богатства. Вскоре старики умерли. Маленький Абзалил остался один. От отца ему досталась только охапка лыка./ Однажды Абзалил взял охапку лыка и пошел к большому озеру. Погрузил охапку лыка в озеро, намочил его, сделал мочало и стал его вить: он хотел свить длинную веревку. Пока он ее вил, из воды вышел хозяин озеро и спрашивает:/ —Что ты делаешь, егет? Абзалил ответил:/ —А вот кончу вить веревку и утащу озеро к себе домой. Испугался хозяин озера и говорит:/ —Оставь, егет! Не трогай озеро. Дам тебе все, чего ты захочешь./ Зодумался Абзалил. Чего же просить ему у страшного хозяина воды? И решил попросить то, чего ему давно хотелось. А хотелось ему добыть хорошего коня. А это место славилось хорошими конями./ —Дай мне самого лучшего коня, тогда я и озеро оставлю на месте,—сказал Абзалил./ —Нет, егет! Не могу дать коня. Конь уйдет —славы не будет у меня,—сказал хозяин озера./ —Как хочешь, дело твое. А озеро я утащу,—сказал Абзалил и продолжал вить веревку. Хозяин озера призадумался. Подумал немного и говорит Абзалилу:/ —Эх, егет, если уж ты такой

¡entonces compitamos! y si me vences, cumpliré tus deseos. Haremos una carrera alrededor del lago, y si llegas antes que yo la victoria es tuya”.

—“De acuerdo”, dijo Abzalil “Pero competirás con mi hermano pequeño, si le ganas, entonces yo competiré contigo”.

—“¿Dónde está tu hermano pequeño?”, preguntó el señor del lago.

—“Duerme en los arbustos. Ve hacia allí, remuévelos con una rama y enseguida echará a correr”, dijo Abzalil.

El señor del agua fue hacia los arbustos, los removió, y de ellos salió una liebre a toda velocidad. El señor del lago se lanzó tras ella, pero por supuesto, no hubo modo alguno de alcanzarla, así que volvió junto a Abzalil y le dijo.

—“Muchacho, compitamos hasta tres veces ¿de acuerdo? Ahora vamos a luchar”.

Abzalil estuvo de acuerdo, y respondió:

—“Mi abuelo tiene ochenta años. Si lo derribas, te quedarás con el lago. Está entre aquellos mimbres, ve, golpéale con un palo, y empezad a luchar”.

Allí que fue el señor del agua, a golpear con un palo al abuelo durmiente... y resultó que era un oso. Este saltó encolerizado, agarró con sus poderosas zarpas al señor del lago y lo tiró precisamente allí.

El señor del lago apenas pudo escapar de las garras del oso, pero en cuanto lo hizo, volvió junto a Abzalil y dijo:

—“¡Fuerte es tu abuelo en verdad! ¡Y ahora no podré luchar contigo!”, tras lo cual añadió:

—“Tengo una yegua de sesenta *arshines*². La llevaremos alrededor del lago

богатырь и можешь утащить мое озеро, давай будем состязаться! Если ты победишь, я исполню твое желание. Будем бегать наперегонки вокруг озера./ Перегонишь меня — твоя и победа! / —Хорошо,—сказал Абзалил.—Только у меня есть младший брат; если ты обгонишь его, тогда я буду состязаться с тобой./ —Где же твой младший брат? —спросил хозяин озера. / —Мой младший брат спит в кустах. Пойди туда, пошурши хворостом —он сразу и побежит,—сказал Абзалил!—/ Хозяин озера пошел в кустарник, пошуршал хворостом, и оттуда выбежал заяц. Хозяин озера бросился бежать за ним, но никак не мог догнать его./ Подошел хозяин озера к Абзалилу и сказал:/ —Ну, егет, давай состязаться до трех раз! Теперь будем бороться./ Абзалил согласился. Он сказал:/ —У меня есть дедушка восьмидесяти лет. Если ты собьешь его с ног, то озеро останется за тобой. Мой дедушка лежит в тальнике. Поди ударь его палкой, тогда он будет бороться с тобой./ Пошел хозяин озера в тальник и ударил палкой спящего дедушку. А это был медведь. Вскочил разъяренный медведь, схватил могучими лапами хозяина озера и тут же повалил его./ Хозяин озера еле вырвался из медвежьих лап. Он прибежал к Абзалилу и говорит:/ —Силен же твой дедушка! А с тобой и бороться не стану! / После этого хозяин озера

sobre los hombros”.

—“Hazlo tú primero, y luego probaré yo”, dijo Abzalil.

El señor del lago se echó sobre los hombros su yegua de sesenta *arshines*, y la llevó así por todo alrededor del lago, tras lo cual, le dijo a Abzalil:

—“Tu turno, muchacho”.

Abzalil arrojó la cuerda, se acercó a la enorme yegua y le dijo al señor del lago:

—“Veo que no eres tan fuerte. Tú la has transportado sobre los hombros, y yo lo que haré será arrastrarla envolviéndola con las piernas”.

Dicho y hecho. Se sentó Abzalil sobre la yegua y se fue cabalgando para rodear el lago, por lo que el señor del lago se dio cuenta de que tenía que cumplir su promesa. Trajo el mejor caballo que encontró y se lo dio a Abzalil.

Y era muy buen caballo: bayo, terco pero vivo, con fuertes cascos y espesas crines. Sus patas eran ligeras, como de liebre, el pecho como el de un halcón, la grupa estrecha y la cruz bien alta, las orejas puntiagudas y ojos color miel, carrillos hundidos y mandíbulas afiladas.

Subió pues Abzalil a lomos del hermoso bayo y se fue cabalgando a casa.

Y desde entonces, dicen que en Abzalilovo³, se pueden encontrar los mejores caballos, y que allí todos los muchachos son intrépidos y valerosos.

Notas del traductor— 1. Según las fuentes, en la antigua Bashkiria existían caballos salvajes que pastaban cerca de grandes lagos. Sobre estos caballos se han conservado numerosas leyendas; 2. *Arshin*: antigua medida rusa, equivalente a 0'71 metros; 3. Región de Bashkiria famosa todavía por sus excelentes caballos.

сказал Абзалилу:/ —У меня есть шестидесятиаршинная пегая кобыла. Обнесем—ка ее вокруг озера на своих плечах./ —Обноси ты первый, а потом и я попробую,—сказал Абзалил./ Хозяин озера поднял на плечи шестидесятиаршинную кобылу и обнес ее вокруг озера. Потом он сказал Абзалилу:/ —Ну, егет, обнеси теперь ты./ Абзалил бросил вить веревку, подошел к огромной кобыле и сказал хозяину озера:/ —Я вижу, ты не так силен. Ты ее на плечи поднимаешь, а я вот протащу ее, обхватив ногами./ Сел Абзалил на лошадь и поскакал вокруг озера. Хозяин озера видит, что теперь ему придется исполнить свое обещание./ Он привел самого лучшего коня и отдал его Абзалилу:/ Хорош был конь: саврасый, резвый, норовистый с твердыми копытами, мохнатой челкой и короткой гривой. Ляжки у него —как у зайца, грудь — как у коршуна, круп узкий, холка высокая, уши острые, глаза медные, щеки впалые, подбородок заостренный./ Сел Абзалил на саврасого коня—красавца и поскакал домой./ С тех пор, говорят, в Абзалилове водятся хорошие кони, а все егеты там храбрые молодцы.

LA HISTORIA DEL *KURAY*¹

Hace muchos, muchos años reinaba un khan perverso y avaro que explotaba cruelmente al pueblo. Cada semana se afeitaba la cabeza, y para ello llamaba cada vez a un muchacho diferente, pero ninguno de ellos salía de su casa. La gente vivía en un miedo permanente y todos estaban tan asustados que no sabían como hacer para salvarse del khan, a quien nadie se atrevía a desobedecer.

Una vez el khan llamó al hijo de unos pobres ancianos. Fue a palacio el hijo mayor y no volvió. Una semana más tarde el khan llamó a otro de los hijos y esta vez fue el hijo mediano, que tampoco volvió a casa. Los ancianos estaban desesperados, pero al cabo de otra semana vinieron para llamar al último hijo.

Los ancianos vivían muy pobremente. Todo lo que tenían para comer, la madre ya se lo había dado a los dos primeros hijos para que hicieran el viaje hasta palacio y para el más joven ya no había nada y los ancianos estaban muy afligidos por ello. Pero a la madre se le ocurrió algo para que su hijo pequeño no se fuera sin nada. Preparó un poco de masa de caña cocida en su propia leche, y coció unas tortas para su hijo. El muchacho cogió las tortas, se despidió de los padres, y se puso en camino.

Abandonó su hogar que conocía, y se volvió para contemplar por última vez los lugares donde había nacido y crecido y con gran tristeza en el corazón se puso a cantar despidiéndose del *Irandedek*², de los arroyos susurrantes, de los fragantes charcos y arbustos, de las sombras de los árboles y de las familiares montañas.

Al cabo de unos pocos días el muchacho llegó a palacio y en cuanto se presentó al khan, éste le dio su afiladísima navaja de afeitar y le ordenó

Сказка о Курае: В давние времена жил один хан. Хан этот был очень злой и жадный. Он жестоко угнетал народ./ Каждую неделю он брил себе голову; для этого хан призывал каждый раз нового человека и домой его не отпускал. Народ был в постоянном страхе и так запуган, что люди не знали, как спастись от хана, послушаться которого никто не смел./ Однажды хан позвал к себе сына одних бедных стариков. У них было три сына. Пошел к хану старший сын и не вернулся. Через неделю хан позвал другого сына. Пошел к хану средний сын и тоже не вернулся домой. Старик со старухой были в отчаянии. Через неделю пришли от хана звать и последнего сына./ Жили старики очень бедно. Все, что у них было съестного, мать уже отдала на дорогу старшему и среднее сыновьям, а младшему нечего было и дать. Старик с старухой были очень этим опечалены. Но мать все же придумала, чего дать на дорогу сыну. Она замесила на своем молоке тесто из лебеды и напекла сыну лепешек./ Взял егет эти лепешки, распростился с родителями и отправился в путь./ Вышел он на пригорок, оглянулся в последний раз на родные места, где он родился и вырос, и с великой тоской на сердце запел, прощаясь с родным Ирандеком, с журчащими ручьями, душистыми лужками и кустарниками, с тенистым лесом и родными горами./ Через несколько дней дошел егет до ханского дворца. Как только его привели к хану, хан дал ему свою остро отточенную бритву и приказал обрить

que le rapara la cabeza. El khan se quitó la corona y el muchacho se quedó petrificado de asombro: en la cabeza del khan había un cuerno. Pero no había tiempo para sorprenderse.

Cuando el muchacho terminó, el khan dijo:

—“Siéntate aquí”, y salió de la sala.

El muchacho tenía mucha hambre, sacó la última torta que su madre le había hecho, y empezó a comérsela. En ese momento el khan volvió y vio que el muchacho estaba comiendo algo que nunca había visto ni probado.

—“¿Qué estás comiendo? Déjame probar”.

El muchacho le dio al khan un trozo de torta, éste lo probó y dijo:

—“¡Qué sabroso! ¿De qué está hecho?”.

—“Mi madre preparó un poco de masa de caña cocida en su propia leche y me hizo unas tortas”, respondió el muchacho.

El khan quedó impactado, y se quedó sin saber qué pensar:

— “¡He comido tortas preparadas con la leche de su madre! Entonces me he convertido en su hermano de leche y no puedo derramar su sangre. Si no lo mato, le diré a todo el mundo que tengo un cuerno. Para librarme de este muchacho, tal vez sea mejor enviarlo allí donde el pie humano no ha llegado y dejarlo allí”.

Así decidió hacer el khan y llamó a sus verdugos para ordenarles que llevaran al muchacho a un espeso y oscuro bosque. Éstos ataron al muchacho de pies y manos, le vendaron los ojos y se lo llevaron. Luego lo montaron en un caballo y lo abandonaron en un impenetrable bosque en el que sólo habitaban fieras salvajes.

ему голову. Хан снял корону, и егет замер от удивления: на голове хана торчал рог. Но удивляться было некогда./ Когда егет обрил хану голову, то хан сказал: «посиди тут», — и вышел. А егету очень захотелось есть. Он вынул последнюю домашнюю лепешку и начал ее есть. В это время вернулся хан. Он увидел, что егет жадно ест что-то такое, чего он сам еще никогда не видел и не пробовал./ Хан сказал егету:/ —Что ты ешь? Отлomi—ка и дай мне попробовать. Егет отломил хану кусочек лепешки. Хан съел и говорит:/ —Как вкусно! Из чего это испечено?/ —Моя мать замесила на своем молоке тесто из лебеды и испекла эти лепешки,—ответил егет./ Хан был поражен и не знал, что и думать./ «Я съел лепешки, испеченные на молоке его матери Теперь, выходит, я стал его молочным братом, и его кровь мне проливать нельзя. Если же я не убью его, он расскажет всем, что на голове у меня рог,—думал хан.—Чтобы избавиться от этого егета, пожалуй, лучше будет отвезти его туда, где не ступала нога человеческая, и оставить там»,—решил хан./ Хан позвал своих палачей и приказал им отвезти егета в дремучий лес./ Ханские палачи связали егета по рукам и ногам, завязали ему глаза и повезли. Потом они ссадили его с коня и бросили в непроходимом лесу, где бродят одни дикие

Allí vivió el muchacho durante mucho tiempo, alimentándose de raíces y de bayas. Se fabricó un arco y flechas, con ellos cazaba fieras y con sus pieles se procuró ropa con que vestirse, pues sus viejas prendas ya estaban deshechas.

Durante todo el tiempo echaba de menos a sus padres, y con todo su corazón trataba de llegar al Irandek, pero no podía... no sabía cómo hacerlo.

Un día, mientras vagabundeaba por el bosque, terminó cansándose y se tumbó bajo un árbol, pero pronto se levantó un fuerte viento y de repente llegaron hasta el muchacho unos deliciosos sonidos. El muchacho se puso en pie y siguió la dirección desde la que le llegaban. Caminó durante mucho tiempo, sin saber hacia dónde iba, y al final empezó a subir y fue a parar a la cima de una montaña. Allí vio una planta muy alta, con el extremo velludo, que se balanceaba con el aire emitiendo así un agradable sonido. El muchacho la arrancó, hizo con ella una larga flauta, sopló por ella, y de nuevo oyó la agradable música que salía del tallo de la planta.

El muchacho se alegró de haber encontrado un amigo y cada día, durante horas, practicaba tocando la flauta, hasta que al final logró hacer salir de ella diferentes canciones que conocía cuando estaba en casa, y otras que se le pasaban por la cabeza. Fue entonces cuando su corazón empezó a sentirse más aliviado y tranquilo.

Y de esta manera, iba caminando un día y llegó a los campos que estaban cerca de su casa. Estaba cansado y se sentó en un montículo antes de empezar a tocar, y entonces la gente de los alrededores oyó aquella agradable música y se acercó a él.

El muchacho contó a todos todo lo que había visto: cómo el khan mataba a los que iban a afeitarse la cabeza, y cómo se había salvado de la muerte. Entonces el pueblo se levantó contra el khan, y acabó con él por

звери./ Долго жил там егет, питаюсь кореньями и ягодами. Он смастерил лук и стрелы и охотился на зверей, а из шкур он сшил себе одежду, потому что старая одежда на нем вся износилась. Все время тосковал он по своим родителям—по отцу и матери —и всем сердцем стремился к родному Ирандеку, да не знал, как туда дойти./ Однажды, скитаясь по лесу, он устал и прилег под дерево отдохнуть. Поднялся сильный ветер./ Вдруг до слуха егета стали доноситься дивные звуки./ Егет вскочил на ноги и пошел в ту сторону. Шел он долго сам не зная куда; наконец поднялся на вершину горы./ Тут он увидел высокое растение с мохнатой головкой./ Оно покачивалось на ветру и издавало приятный звук. Егет сорвал это растение, сделал длинную дудку, подул в нее и вновь услышал приятные звуки, которые шли из стебля растения./ Егет обрадовался, что нашел себе друга. Каждый день он подолгу учился играть на этой дудке. Наконец он научился наигрывать разные песни, какие знал еще дома, какие приходили ему в голову. На сердце у него ста легче и спокойнее./ Вот как-то раз шел он, шел и дошел до родных мест. Устал егет с дороги и сел на пригорок, а потом начал рать. Услышал приятные звуки окрестный народ, жил на яйлау, и пришел к егету./ Егет рассказал обо всем

todo lo que había hecho.

Y desde entonces, en el pueblo de los bashkires el *kuray* se transmite de generación en generación, y tocan con él alegres canciones populares.

Notas del traductor— 1. *Kuray*: instrumento musical bashkir que recuerda al caramillo; 2. *Irandek*: montaña de Bashkiria.

виденном народу: о том, как убивает молодых егетов, о том, как он сам спасся от смерти./ Тогда весь народ поднялся на хана и расправился с ним по заслугам./ И с той поры в башкирском народе курай переход из поколения в поколение и играют на нем хорошие, задушевные песни.

AKAY–BATIR

Ocurrió hace mucho, mucho tiempo.

En las estribaciones de los vetustos montes Urales existía un *aúl*¹ bashkir. En este aúl vivían muy pobremente un hombre y su mujer; no tenían ni animales ni aves, y en aquel entonces sólo los ricos podían comer pan. Para los pobres la vida era realmente difícil, se alimentaban con el pescado que podían pescar a escondidas y con las bayas que recogían.

En una ocasión, cuando empezó un frío invierno, ni siquiera tenían leña, y en plena noche marido y mujer fueron al bosque para recogerla. Al día siguiente los *bai*² tuvieron noticia de esto, castigaron al hombre con el látigo y luego lo ataron a su mujer y enviaron a los dos muy lejos, a la profundidad de los Urales. En aquel nuevo lugar, la vida era aún más dura, pero de pronto llegó una alegría: los esposos tuvieron un hijo, un niño con el pelo largo y rubio, al que dieron el nombre de Akay–Batir. El niño creció rapidísimo, pasaron algunos años y Akay–Batir se convirtió en un muchacho sano y alto, que cazaba fieras y aves, por lo que la familia empezó a vivir mucho mejor, comiendo opíparamente. Sus padres, claro, no tenían ojos más que para su hijo.

Pero cuando Akay–Batir cumplió quince años, sus padres murieron. Akay–Batir lloró amargamente, lleno de pena, pero ya no había otra cosa que hacer que ir a ver cómo vivía la gente (ya que no había absolutamente nadie viviendo en el bosque), y puede que le dieran algún buen consejo sobre cómo aprender a vivir.

Así que Akay–Batir cogió un arco y flechas, se ató al cinturón un afilado cuchillo de acero, y se puso en camino.

Durante largo tiempo caminó Akay–Batir, muchas montañas, bos-

Акъял–Батыр: Это было очень давно./ На отрогах старой горы Урал был один башкирский аул. Жили в этом ауле муж с женой; бедна была их жизнь —ни скота, ни птицы у них не было, а хлеб тогда сеяли только богатые. Трудно жилось беднякам, питались тем, что украдкой ловили рыбу и собирали ягоды./ Однажды, когда наступила холодная зима, у них не было дров. В самую полночь муж с женой пошли в лес и нарубили себе дров. Наутро баи узнали об этом и наказали мужа плетью, а потом связали его вместе с женой и отправили далеко–далеко, в глушь Урала. На новом месте жизнь была еще тяжелее, но вот пришла радость: у них родился сын, мальчик с длинными русыми волосами. Дали они сыну своему имя Акъял–батыр. Рос ребенок не по дням, а по часам. Прошло несколько лет, и Акъял–батыр стал рослым молодцем, охотился на птиц и зверей. Зажила семья сытно. Отец с матерью не налюбуются на сына./ Когда Акъял–батыру исполнилось пятнадцать лет, родители его умерли. Сильно горевал батыр, но делать нечего, надо пойти посмотреть, как люди живут (ведь в лесу людей совсем не было),—может быть, они дадут ему – хороший совет и научат жить./ И вот взял Акъял–батыр лук и стрелы, привязал к поясу острый булатный нож и отправился в путь./ Долго шел Акъял–батыр, много пересек он гор, лесов и рек и остановился на отдых у подножья высокой горы./ Лежит Акъял–батыр и видит человека, который

ques y ríos atravesó, hasta que se detuvo a descansar en la falda de una alta montaña. Estaba tumbado, cuando vio a alguien al límite de sus fuerzas que estaba haciendo algo que levantaba una nube de polvo. Se levantó Akay-Batir y se acercó a él.

—¡Oye! Dime ¿Quién eres y que estás haciendo?”

Y el otro contestó:

—“Pues mira, estoy cambiando las montañas de lugar, y me llamo Tau-Batir. Hace mucho que vivo en este lugar, y nunca había visto a nadie. ¿Y tú quién eres?”

—“Soy Akay-Batir. Abandoné mi hogar para ver qué es lo que pasa en el mundo”.

—“Llévame contigo”, dijo Tau-Batir.

—“¡Claro, vamos! Yendo juntos el camino será más alegre”.

Durante mucho tiempo caminaron por las montañas, y no se encontraron con nadie, sólo con animales. Pero cuando se internaron en un espeso bosque, de repente oyeron un estruendo, y cuando se acercaron vieron a un hombre que sacaba los árboles de su sitio para ponerlos en otro. Se acercaron al *bogatir*³ y le preguntaron:

—“Muchacho, ¿qué estás haciendo?”, y éste respondió:

—“Soy Urman-Batir, y estoy cambiando de sitio los árboles. Aquí el bosque ya es muy espeso. ¿Y quiénes sois vosotros?”—

—“Yo iba a ver mundo y me encontré con Tau-Batir”, respondió Akay-Batir.

—“Llévame con vosotros”, dijo Urman-Batir.

Y los tres héroes se pusieron juntos en camino. A los días les siguieron las noches, y las noches se convirtieron en días, pero una vez,

выбивается из сил и делает что-то, поднимая клубы пыли. Встал Акъял-батыр, подошел к человеку и спрашивает: / —Эй, человек! Кто ты и что делаешь?/ А человек отвечает: / — Видишь, горы переставляю, а зовут меня Тау-батыр? Долгие годы живу в этих горах и не видел ни одного человека. А кто ты сам будешь?/ —Я Акъял-батыр. Покинул родной очаг, хочу посмотреть, что делается на белом свете./ —Возьми и меня с собой,—сказал Тау-батыр./ —Что же, идем! Вдвоем веселее идти./ Долго-долго шли они по горам и не встретили никого кроме зверей. Идут они по дремучему лесу и слышат шум и треск./ Немного пришлось им идти: видят человека, который выкапывает деревья с одного места и пересаживает на другое./ Подошли батыры к человеку и спрашивают его: / —Егет, что ты делаешь? А тот и говорит в ответ: / —Я Урман-батыр. Видите, пересаживаю деревья. Уж очень тут лес густой. А вы сами кто такие?/ —Я пошел посмотреть на белый свет и встретил Тау-батыра,—ответил Акъял-батыр./ —Возьмите и меня с собой,—говорит им Урман-батыр./ И вот три богатыря вместе отправились в путь. Дни сменялись ночами, за ночами наступали дни./ Однажды, когда три богатыря прошли уже многие горы, леса и

cuando los tres habían atravesado ya muchas montañas, ríos y bosques, vieron una pequeña isba, aunque ni en ella ni cerca de ella había nadie. En las inmediaciones pastaban grandes manadas de caballos salvajes, y no lejos de allí había una aldea que estaba también vacía.

Dijo entonces Akay-Batir:

—“La cosa es fácil. Urman-Batir, tú coge una yegua, sacrifícala y pon su carne a cocer mientras Tau-Batir y yo vamos a explorar los alrededores”.

Cuando los amigos se hubieron ido, Urman-Batir afiló su cuchillo y se dirigió hacia la manada, escogió una gruesa yegua, la degolló y se puso a cocer su carne en un gran caldero.

De repente, alguien golpeó a la puerta.

—“¿Quién es?”, preguntó Urman-Batir.

—“Una visita”, se oyó una voz tras la puerta.

—“Si eres una visita, entonces entra”, replicó Urman-Batir abriendo la puerta.

Delante de él vio un viejo enano, con una barba muchísimo más larga que alto era él.

—“Méteme dentro”, dijo el viejecillo y Urman-Batir lo cogió en brazos y lo metió en la isba.

—“Llévame al lugar de honor”, continuó y Urman-Batir lo sentó en él.

—“Tienes un caldero lleno de carne haciéndose en el fuego idame de comer!”.

Urman-Batir sacó un enorme pedazo de carne de la marmita y se la dio al viejo. Éste la engulló en un abrir y cerrar de ojos y dijo:

—“¡Dame más!”.

реки, увидели они избушку. Но ни в избушке, ни около никого не было. Поблизости паслись большие табуны диких коней. Недалеко была деревня, в которой тоже не было ни одного человека./ Тогда Акьял-батыр и говорит:/ —Долго думать нечего. Ты, Урман-батыр, поймай одну кобылицу, заколи ее и свари мясо, а мы с Тау-батыром пойдем посмотрим, что есть в окрестности./ Когда друзья ушли, Урман-батыр наточил нож и отправился к табуну; там он выбрал жирную кобылицу, зарезал ее и стал варить мясо в огромном котле./ Вдруг слышит —кто-то стучится в дверь./ —Кто там? —спрашивает Урман-батыр./ —Я, гость,—слышится голос из-за двери./ —Если гость, то входи,—сказал Урман-батыр и открыл дверь./ Перед ним стоял старик карлик, сам ростом в четверть, а борода в тысячу четвертей./ —Внеси меня в избу,—говорит старик. Урман-батыр внес старика на руках в избу./ —Посади меня на почетное место,—говорит старик. Урман-батыр усадил его на почетное место./ —У тебя варится полный котел мяса, дай-ка мне поесть,—говорит старик./ Урман-батыр достает из котла огромный кусок мяса и дает старику./ Старик карлик сразу съел мясо и говорит:/ —Дай еще!/ —У меня есть товарищи,

—“Mis compañeros han ido al bosque, y esta carne es para cuando vuelvan”.

—“¡No me vengas con monsergas! ¡Venga, dame más carne!”, gritó enfadado el viejecillo, pero como se dio cuenta de que Urman–Batir no le hacía el menor caso, dio un salto, le agarró el dedo, lo aprisionó en una grieta que había entre los troncos de la isba, y luego dio buena cuenta de lo que quedaba de carne, y huyó de allí. Urman–Batir sacó el dedo de la grieta, hiriéndoselo, y pensó: “¿Qué hago ahora? ¿Qué voy a decirles a mis compañeros? Nada. Una respuesta vacía no les dará de comer... y volverán con hambre”.

Así pues, sin pensarlo dos veces, atrapó otro caballo, lo mató, y otra vez puso la carne a cocer.

Poco después volvieron sus compañeros.

—“¿Está preparada la carne?”, preguntó Akay–Batir.

—“Sí”, respondió Urman–Batir. Se sentaron, y empezaron a comer. Y he aquí que vio Akay–Batir el dedo vendado de Urman–Batir, y preguntole:

—“¿Qué te ha pasado en la mano?”.

Y Urman–Batir contestó con enfado:

—“Me corté mientras preparaba la carne”.

Nadie añadió nada más, y todos comieron hasta hartarse de carne de caballo, y luego se fueron a dormir.

Por la mañana, Akay–Batir le dijo a Tau–Batir:

—“Urman–Batir y yo nos iremos hoy al bosque... Quédate en casa y prepara algo de comer”.

Se fueron los dos compañeros, y Tau–Batir cogió un caballo de la

они ушли в лес, это мяса варится к их приходу./ —Не хочу я ничего слушать!, давай мне скорее мяса – сердито крикнул старик./ Видит старик, что Урман–батыр не слушает его, соскочил с места, вцепился батыру в палец, защемил его между бревен избы, а сам поскорее съел все мясо и скрылся. Урман–батыр выдернул палец из щели, содрал себе кожу до крови и задумался:/ «Что теперь делать? Что я отвечу товарищам? Нет, одним пустым ответом их не накормишь, а они вернутся голодные...»/ Недолго думая поймал он вторую лошадь, заколол ее и опять принялся варить мясо./ Вскоре возвратились и его товарищи./ —Мясо сварилось? —спросил Акъял–батыр./ —Сварилось,—ответил Урман–батыр. Уселись богатыри и стали есть. Тут увидел Акъял–батыр перевязанный палец Урман–батыра и спрашивает:/ —Что это с твоей рукой?/ Досадно было Урман–батыру сознаться; он подумал говорит:/ —Задел ножом, когда резал мясо./ Досыта наелись они жирного мяса и легли спать./ Наутро говорит Акъял–батыр Тау–батыру:/ —Мы с Урман–батыром пойдём в лес, а ты сегодня оставайся дома и приготовь нам чего–нибудь поесть./ Ушли товарищи в лес. Тау–батыр поймал из табуна лошадь, заколол ее и начал

manada, lo mató, se puso a preparar la carne, y de repente escuchó que llamaban a la puerta.

—“¿Quién es”, preguntó Tau-Batir.

—“Una visita”, se oyó una voz tras la puerta. Abrió Tau-Batir la puerta y vio a un viejecillo cuya barba era mucho más larga que alto era él.

—“Pasa, *babay*⁴, sé bienvenido”, dijo Tau-Batir.

—“Yo solo no puedo entrar, llévame adentro en brazos”, dijo el viejecillo y Tau-Batir lo cogió y lo metió en la isba, sentándolo en el lugar de honor.

—“Dame de comer”, exigió el viejo y Tau-Batir le ofreció un gran trozo de carne que aquél devoró enseguida antes de pedir más.

—“No puedo darte más. Mis compañeros pronto vendrán hambrientos del bosque”.

Ante tales palabras, el viejo se lanzó hacia Tau-Batir de un salto, lo levantó, lo colgó de la oreja en un gancho que había en la pared, y después engulló glotonamente toda la carne antes de desaparecer.

Tau-Batir tuvo que desgarrar su propia oreja, y cayó del gancho. Pero enseguida se acordó de sus compañeros, y empezó a preparar la comida por segunda vez.

Cuando volvieron Akay-Batir y Urman-Batir, la carne ya estaba lista y todos se sentaron a comer. Después de comer Akay-Batir habló de los lugares en los que habían estado, y de lo que habían visto, y después preguntó a Tau-Batir:

—“¿Qué te ha pasado en la oreja?”.

—“No es nada, al atrapar al caballo, soltó una coza y me hirió con sus cascos”, contestó Tau-Batir.

варить мясо. Вдруг слышит он —кто-то сильно стучится в дверь./ —Кто там? — спрашивает Tau-батыр./ —Я, гость. Открой! —послышался голос из-за двери. Открыл Tau-батыр дверь и видит старика: сам ростом в четверть, а борода в тысячу четвертей./ —Заходи, бабай, будешь гостем,—говорит Tau-батыр./ —Сам не могу войти, внеси меня на руках,—сказал старик./ Tau-батыр вносит старика на руках и усаживает на почетное место./ —Дай мне есть,—говорит старик. Tau-батыр дает старику большой кусок мяса, и старик тут же съедает мясо и требует еще./ —Не могу я дать тебе еще: у меня есть товарищи, скоро они, голодные, вернуться домой,—ответил Tau-батыр./ При этих словах старик вскочил с места, бросился на Tau-батыра, приподнял его и повесил за ухо на крючок, а сам с жадностью проглотил все мясо и скрылся./ Тогда у Tau-батыра разорвалось ухо, и он упал с крючка. Потом он вспомнил о товарищах и начал варить мясо второй раз./ Когда вернулись Акьял-батыр и Урман-батыр, мясо уже сварилось, и все сели за еду./ Когда поели, Акьял-батыр рассказал о тех местах, где они были, о том, что видели, а потом и спрашивает Tau-батыра:/ —Что случилось с твоим ухом?/ —Когда

—“¿Pero que pasa con vosotros? ¡Uno se despelleja la mano y el otro se desgarrar la oreja!... Bueno, mañana me quedaré yo en casa y me enteraré de todo. Ya veremos qué me pasa a mí”, dijo Akay–Batir.

Por la mañana los compañeros se fueron al bosque, y Akay–Batir se quedó en casa. Atrapó un caballo, lo mató, lo despellejó y se puso a cocer la carne.

En ese momento se escuchó un fuerte golpe en la puerta.

—“¿Quién es?”, preguntó Akay–Batir.

—“Una visita”, se oyó una voz tras la puerta. Abrió Akay–Batir la puerta, y vio a un viejecillo cuya barba era mucho más larga que alto era él.

Largo rato permanecieron mirándose el uno al otro, hasta que el viejecillo dijo al fin:

—“Méteme en la isba”.

—“Entra tú solo; pasa y siéntate”, respondió Akay–Batir. Y el viejo entró y se sentó en el lugar de honor.

—“¡Dame carne!”, gritó en cuanto se sentó.

—“En mi país los huéspedes no piden la comida. Tienes manos, así que come tú mismo, y come”, respondió tranquilamente Akay–Batir.

—“¿Te atreves a discutir conmigo?”, aulló el viejo y se lanzó hacia Akay–Batir. Pero éste se adelantó a él y rápidamente lo cogió por la barba. El enano empezó a debatirse intentando liberarse hasta que al final, se arrancó su propia barba y huyó de allí.

En ese preciso momento volvieron Tau–Batir y Urman–Batir, y Akay–Batir adivinó que el viejo fue quien hirió a uno de sus compañeros en

ловил лошадь, она лягнула и задела мне ухо копытом,—сказал Tau–батыр./ —Что это с вами? Один палец себе ободрал, а другой ухо оборвал! Ладно, завтра я сам останусь дома и все узнаю. Посмотрим, что случится со мной,—сказал Акьял–батыр./ Наутро товарищи ушли в лес, а Акьял–батыр остался дома. Он поймал лошадь, содрал с нее шкуру и начал варить мясо./ В это время слышится сильный стук в дверь./ —Кто там? —спросил Акьял–батыр./ —Я, гость,—послышался голос./ Открыл Акьял–батыр дверь и видит: стоит старик сам в четверть ростом, а борода у него в тысячу чет. Долго стояли они и смотрели один на другого./ —Внеси меня в избу,—сказал наконец старик./ —Шел же сюда сам, заходи сам и садись,— ответил Акьял–батыр./ Вошел старик сам в избу и уселся на почетном месте./ —Дай мне мяса! —крикнул старик, как только сел./ —У нас гости не требуют кушанья. Руки есть у тебя, доставай сам и ешь,—спокойно ответил Акьял–батыр./ —А, ты еще вздумал со мной спорить! —грозно крикнул старик и бросился было на Акьял–батыра, но тот быстро схватил его и привязал за бороду./ Старик стал рваться и метаться и наконец оборвал бороду и убежал./ В это время вернулись Урман–батыр с Tau–батыром. Акьял–батыр догадался, что это старик разодрал

el dedo y al otro en la oreja, entonces les enseñó la barba y preguntó:

—“¿No es verdad que fue él quien os venció?”.

—“Tal como lo cuentas”.

—“Si es así, entonces tenemos que encontrarlo y darle su merecido, ya que seguramente, también a muchos otros les causa problemas”, dijo Akay-Batir.

Los tres compañeros comieron, bebieron y cuando estuvieron satisfechos, cogieron sus armas, metieron en un saco la barba del viejo y se pusieron en camino. Largo tiempo caminaron, atravesaron bosques y ríos, y cuando subieron a una alta montaña vieron que, un poco adelante, alguien huía de ellos. Akay-Batir gritó:

—“¡Allí está el viejo, amigos! ¡Está huyendo! ¡A por él! ¡Rápido!”.

Y los tres se lanzaron en persecución del viejo. Pero justo en la cima de la montaña, éste desapareció como si se lo hubiera tragado la tierra. Llegaron al lugar en el que había desaparecido el viejo, y vieron un gran agujero.

—“Esto es lo que vamos a hacer”, dijo Akay-Batir “vosotros os quedaréis aquí vigilando la entrada a esta sima, mientras yo bajo y busco al viejo”.

Entonces trenzaron con la barba del viejo una larga cuerda, Akay-Batir se cogió a un extremo y empezó a bajar, mientras el otro quedaba en manos de sus compañeros. Bajó el héroe hasta el mismo fondo, examinó el lugar y vio un sendero. Lo siguió, y al final llegó hasta una ciudad, a cuyo margen se levantaba una pequeña y decrepita isba. Entró en ella y allí vio sentada a una pareja de ancianos, extremadamente delgados. Les preguntó que qué tal les iban las cosas, y el anciano suspiró profundamente y dijo.

одному из товарищей палец, а другому ухо. Он показал бороду и спрашивает: / —Верно, что он вас поборол? / —Да, так это, батыр, и было. / —Раз так, то нам нужно разыскать этого старика и наказать. Должно быть, он многим приносит вред, — сказал Акъял-батыр. / Батыры наелись, напились, взяли оружие, сунули мешок бороду старика и отправились в путь. Долго шли богатыри, прошли много рек и лесов. Когда поднялись на высокую гору, то увидели, что впереди кто-то бежит от них. / Тут же Акъял-батыр закричал: / —Друзья, вон тот старик карлик! Он убегает от нас — скорее за ним! / И все три богатыря побежали за стариком. Но на самой вершине горы старик пропал, будто сквозь землю провалился. / Прибежали они к тому месту, где исчез старик, и увидели большую дыру. / —Ну, вот что, — сказал Акъял-батыр, — вы стерегите вход в эту пропасть, а я спущусь вниз и разыщу этого старика. / Свили они из дедовой бороды длинную веревку, ухватился Акъял-батыр за один конец — а другой в руках у богатырей остался — и начал спускаться вниз. / Спустился батыр на самое дно, огляделся и видит дорогу. Шел-шел по дороге, дошел до какого-то города. На самом краю города стоит старая, ветхая избушка. Вошел он в избу, а там сидят старик со старухой, худые, страшные. / Стал батыр расспрашивать их о житье-бытье. / Старик вздохнул глубоко и говорит:

—“Hijo itraenos agua! Aquí no nos dan, y ni siquiera tenemos un poco para prepararte algo de comer. Eres nuestro huésped, y por eso a ti te permitirán coger un cántaro de agua”.

Akay–Batir cogió el cántaro y fue a por agua al otro extremo de la ciudad, donde un frío arroyo iba a parar a un gran estanque, pero apenas se dispuso a sacar un poco de agua, cuando escucho una áspera voz.

—“¿Para qué has venido? ¿Quién eres?”.

—“Soy un huésped”, contestó Akay–Batir.

—“Entonces puedes llenar el cántaro”.

Llenó Akay–Batir el cántaro y volvió a casa de los ancianos, mientras quienes lo veían lo envidiaban y se sorprendían preguntándose cómo se las habría ingeniado para conseguir el agua de aquella manera.

Cuando llegó con el agua, apenas tuvo tiempo para dejar el cántaro cuando los ancianos se arrojaron sobre él y se lo bebieron hasta la última gota. Fue entonces cuando Akay–Batir comprendió que las gentes de aquel lugar se consumían día y noche, sin agua, así que cogió su espada y el cántaro, y salió de la isba.

—“¿A dónde vas hijo? ¡No te dará ni una gota más!”, gritaron los ancianos.

Pero Akay–Batir dijo: “¡Voy a sacar agua para estas gentes, y a expulsar al dueño del agua!”.

Llegó hasta el río, metió el cántaro en el agua con una mano, y con la otra sujetó firmemente la espada, y en cuanto se dispuso a sacar el cántaro se abalanzó sobre él un viejo sin barba.

—“¡Aquí estás!”, dijo Akay–Batir “¡A tí te andaba yo buscando!”.

—Сынок, сходи за водой! Не дают нам здесь воды. У нас даже нет воды, чтобы приготовить тебе пищу. Ты —гость, поэтому тебе разрешат взять ведро воды./ Акъял–батыр взял ведро и пошел за водой на другой конец города, где холодный ручей впадал в большой пруд./ Только собрался батыр зачерпнуть воды, как услышал громкий голос:/ —Ты зачем пришел сюда? Кто ты?/ —Я —гость,—ответил Акъял–батыр./ —А, раз гость, можешь взять ведро воды.../ Зачерпнул Акъял–батыр полное ведро и пошел домой. А прохожие завидуют ему, удивляются, как это он ухитрился в такую пору воды достать./ Принес батыр воды. Не успел поставить ведро, как старик со старухой кинулись к воде, да так и выпили всю без остатка. / И тут понял Акъял–батыр, что народ в этих местах день и ночь томится без воды./ Взял он свой острый меч, взял ведро и вышел из избы./ —Куда ты, сынок? Он тебе не даст больше ни капли! —закричали старики./ Но Акъял–батыр сказал:/ —Я достану людям воду! Я прогоню злого хозяина воды!/ Пришел он к реке, опустил ведро в воду, а сам держит меч наготове. Только хотел было вытащить ведро, как на него набросился безбородый старик./ —Вот где ты! —сказал Акъял–батыр.—Тебя—то мне и нужно./ И он своим острым мечом отсек голову на самые плечи. Идет Акъял–батыр по дороге, несет воду и всем встречным говорит:/ —Идите по

Y le cortó la cabeza con la espada. Después, empezó a llevar agua a todos, y a quienes se encontraba les decía:

—“¡Id a por agua sin miedo! ¡He vencido al viejo, al avaro dueño del agua!”.

Y la gente se alegró, y corrió a coger agua. Todos bebieron, y pudieron preparar la comida y encender la *banya*⁵. Entonces la fama del valeroso Akay–Batir se extendió por todo el reino subterráneo, pero éste se despidió de los ancianos y continuó adelante. Siguió caminando por el sendero, y al cabo vio a mucha gente reunida en la plaza de una ciudad por cuyas calles los heraldos gritaban:

—“¡Quien haga pasar una flecha por el anillo del rey⁶, recibirá como recompensa todas sus riquezas; quien falle será castigado con el látigo!”.

—“Probaré fortuna”, dijo Akay Batir y fue a la plaza. Visires y nobles empezaron a reírse de él, porque la ropa que llevaba era vieja y andrajosa, pero él no los escuchó, sino que cogió su gran arco, tensó la cuerda y disparó. La flecha atravesó el anillo con un silbido, y fue a clavarse en la pared del palacio del rey.

Todos empezaron a susurrar, luego a gritar y a patear el suelo, y el rey dijo:

—“Este muchacho recibirá todas mis riquezas”, y llevó a Akay–Batir a su palacio.

Pasó un tiempo, y Akay–Batir oyó que en el reino vecino también se estaba organizando una competición, por lo que se dirigió hasta allí y cuando llegó a la capital, oyó cómo los heraldos anunciaban.

—“¡Quien atraviese el ojo de una aguja con una flecha, recibirá todas las

воду без страха! Я победил старик–жадного хозяина воды./ Народ обрадовался, побежал за водой. Все напились наварили еды, затопили бани. И слава о храброе Акьял–батыре пошла по всему подземному царству./ А храбрый Акьял–батыр распроштался со стариками отправился дальше. Идет он по городу и видит —собралось много народу на городской площади. Ходят по улицам глашатаи и кричат:/ —Кто выстрелит из лука и попадет в царский перстен, тому царь обещает все свое богатство, а кто промахнется —того накажут ударами плети!/ —Дай попытаю счастья,—сказал Акьял–батыр и пошел на площадь./ Визири и другие знатные люди стали смеяться над батыром, потому что одежда на нем была старая. Но он не слушал, что говорят о нем, а взял свой богатырский лук, натянул тетиву и выстрелил. Стрела со свистом прохватила перстен и вонзилась в стену царского дворца./ Все зашумели, закричали, затопали ногами, а царь сказал:/ —Этот егет получит все мое богатство./ И он привел Акьял–батыра в свой дворец. Много ли, мало ли времени прошло, а услышал Акьял–батыр, что в соседнем царстве тоже готовится состязание, и пошел туда./ Пришел Акьял–батыр в самый главный город и слышит, как глашатаи объявляют:/ —Кто сумеет выстрелить из лука так, что попадет в ушко иголки, тому царь отдаст все свои владения, а кто не попадет, тому

posesiones del rey, pero a quien falle, le serán cortados los brazos!”.

—“Probaré fortuna”, dijo Akay–Batir y fue al palacio del rey. Llegó al palacio y visires y nobles empezaron a reírse de él, porque toda su fortuna la había repartido entre los pobres y él seguía vestido con sus viejas ropas.

Pero el *bogatir* ni siquiera escuchó a los *bai*, sino que tensó la cuerda del arco, disparó y atravesó el ojo de la aguja.

De nuevo todos empezaron a gritar y a patalear, y el rey dijo:

—“Este muchacho recibirá todas mis posesiones”, y a Akay–Batir le fueron entregadas la tierras y posesiones reales.

Pasó el tiempo y Akay–Batir supo de nuevo que había otro concurso en un reino vecino, por lo que se dirigió hacia allí, y cuando llegó a la capital, los heraldos que recorrían las calles gritaban: —“¡Nuestro rey desafía a los *bogatiri* a singular combate! ¡Quién lo venza, recibirá el reino, pero quien resulte por él vencido, perderá la cabeza!”.

Y Akay–Batir fue a probar fortuna por tercera vez, a la plaza principal. Allí, de nuevo nobles y visires empezaron a burlarse de él, pero sin escucharlos, se dirigió al rey, y le dijo: —“Desafías a los *bogatiri* a combate singular... Bien, yo lo acepto”.

—“Escucha muchacho” respondió el rey “no conseguirás vencerme. Muchos lo han intentado y todos acabaron sin cabeza”.

—“No tengo ningún miedo”, replicó Akay–Batir.

Así pues, el combate comenzó. El rey cogió con las dos manos al joven *bogatir*, y quiso golpearlo y derribarlo, pero Akay–Batir se dio la vuelta y pudo levantar al rey y lanzarlo por los aires, muy alto, y luego lo atrapó al vuelo y lo dejó en el suelo. Fue entonces cuando el rey gritó:

отсекут руки по самые плечи! —Дай попытаю счастья,—сказал Акъял–батыр и пошел на царский двор./ Пришел он на царский двор, а визири и другие знатные люди смеются над ним./ Акъял–батыр был в своем стареньком платье: богатство—то свое он роздал беднякам./ Но богатырь не стал даже слушать, что говорят бая, натянул тетиву, выстрелил и попал в игольное ушко./ Весь народ закричал, зашумел, затопал ногами./ А царь сказал:/ —Этот егет получит все мои владения./ И он отдал ему свои владения./ Прошел какой–то срок, и Акъял–батыр прослышал новом состязании в соседнем царстве./ Собрался он и пошел туда./ Пришел в город, а там глашатаи ходят по улицам и кричат:/ —Наш царь вызывает богатырей на борьбу! Кто его одолеет, тому царство; кого он одолеет —тому голову с плеч! Пошел Акъял–батыр в третий раз попытать счастья и попал на городскую площадь. Там опять визири и знатные люди стали над ним смеяться, но он их не слушает идет к царю и говорит:/ —Вызываешь ты богатырей на борьбу —хочу и я побороться с тобой! —Смотри, егет,—говорит царь,—плохо тебе будет, у многих уже голова с плеч слетела! —Я не страшусь,—отвечает Акъял–батыр./ Они сошлись и стали бороться. Обхватил царь молодого батыра обеими руками и хотел ударить его оземь. Но Акъял–батыр вывернулся, приподнял царя, подбросил его кверху высоко–

—“¡No es la ropa lo que hace al bogatir, sino su valentía! Desde este día me considero vencido. A partir de ahora, el heredero de mi reino será Akay–Batir”.

Y de nuevo Akay–Batir recibió un sinfín de riquezas. Pero pasó un tiempo y mientras iba de caza, se acordó Akay–Batir de sus dos compañeros, que se habían quedado a esperarlo junto a la entrada de la sima, y sin pensarlo dos veces, cogió cuanto oro y riquezas pudo, y se puso en camino hacia allí. Caminó mucho tiempo, hasta que llegó al lugar en el que terminaba la sima, y vio allí el extremo de la cuerda. Ató a ella gran cantidad de oro y piedras preciosas, y ordenó a sus compañeros que subiesen todo arriba, y ellos lo hicieron, pero cuando sacaron todo y vieron tal cantidad de riquezas, sus ojos ardieron, sus corazones ennegrecieron de envidia, y se frotaron las manos con avaricia.

—“¿Para qué dividir entre tres lo que se puede dividir entre dos?”, dijo Urman–Batir.

—“¡Qué razón tienes!”, contestó Tau–Batir, cortaron la cuerda por la que Akay–Batir había subido casi hasta arriba, y éste se precipitó hacia abajo.

Cuando llegó al fondo pensó: —“¿Qué voy a hacer ahora? Bueno... no se puede hacer nada, sólo buscar una manera de salir de aquí”.

Se sentó a pensar, afligido durante un tiempo, pero pronto decidió ir a donde lo llevaran los pies. Caminó, caminó durante mucho tiempo, hasta llegar a un bosque espeso y oscuro. Se internó en él y de repente escuchó encima suyo unos lastimeros quejidos y el batir de unas alas. Cuando miró, vio en un árbol, un pájaro *Samrug–kosh*⁷ revoloteando y gritando como si llorase.

—“¿Qué está pasando aquí?”, se dijo Akay–Batir y acto seguido subió al

высоко, а потом подхватил на лет и ставил на землю. Тут царь крикнул громким голосом. / —Не одеждою силен богатырь, а удалью! Отныне я побежден. Отныне наследником моего богатства будет Акьял–батыр./ —И Акьял–батыр опять получил огромное богатство./ Прошло сколько–то времени. Охотился Акьял–батыр в лесу и вспомнил о своих товарищах, которые остались ждать его у входа в пропасть. Недолго думая взял он, сколько мог, золота и всякого добра и отправился в путь дорогу./ Шел он, шел и пришел к тому месту, где спустился пропасть. Глядит —веревка цела. Привязал он к веревке много золота и драгоценных камней и велел богатырям тащить все это наверх. Они потащили, а как увидели столько добра, глаза у них разгорелись, сердца почернили зависти, руки затряслись./ —Зачем делить на троих то, что можно разделить на двоих! —сказал Урман–батыр./ —А и то правда,—сказал Тау–батыр./ Они обрезали веревку, на которой Акьял–батыр поднялся почти до самого верха, и он камнем полетел вниз./ Сидит батыр на дне пропасти и думает: «Что же теперь я делать буду? Но делать нечего, надо придумать выход»./ Посидел, посидел, погоревал и пошел куда глаза глядят./ —Шел–шел и пришел в густой темный лес. Идет он этим лесом и вдруг слышит над собой жалобные крики и шум крыльев. Смотрит —вьется над деревом птица Самруг–кош, громко кричит, будто плачет./ —Что такое тут делается? —сказал батыр и полез на

árbol.

Cuando llegó a la cúspide del árbol, vio cómo una *azhdakha*⁸ se acercaba lentamente a los polluelos *Samrug-kosh* y estaba a punto de comérselos, así que Akay-Batir sacó su espada, y en unos movimientos redujo a la *azhdakha* a menudos pedacitos.

—“Audaz y bondadoso muchacho”, dijo el pájaro *Samrug-kosh* “dime, ¿cómo podría darte las gracias por haber salvado a mis polluelos?”.

—“Llévame al mundo de la luz”, dijo Akay-Batir.

—“Eso puedo hacerlo, pero para el camino necesitaré mucha comida, así que coge un saco con gorriones y otro con estorninos”.

Akay-Batir hizo lo que se le pedía, subió sobre la espalda del *Samrug-kosh*, y ambos salieron volando. Y mientras volaban el *Samrug-kosh* volvía la cabeza de derecha a izquierda, y el *bogatir* le iba metiendo en el pico los estorninos y los gorriones. A medida que subían, más difícil era volar, pero valía la pena porque tras ellos iban cayendo rocas y peñascos, y la luz entró en el mundo subterráneo. Así, al final salieron de la sima, y el pájaro se posó en la cima de la montaña. Akay-Batir se despidió del *Samrug-kosh*, y cada uno siguió su camino, con lo que Akay-Batir llegó a un camino, y vio a sus compañeros, sentados bajo un árbol, repartiendo el botín.

—“¡Traidores!”, gritó Akay-Batir “¡No escaparéis de mí!”.

Tau-Batir y Urman-Batir al principio se asustaron, pero luego besaron el extremo de la espada⁹ de Akay-Batir y hablaron así:

—“¡Dices la verdad! ¡Castíganos!”, pero Akay-Batir dijo:

—“Ya os habéis castigado vosotros mismos con la envidia y la maldad. Las

дерево./ Делез до вершины, смотрит, а там аждаха к птенцам Самруг-кош подобралась и вот-вот их проглотит. Вытащил Акъял-батыр свой острый меч, размахнулся и разрубил аждаху на мелкие куски./ —Храбрый и добрый егет,—сказала птица Самруг-кош—скажи, чем я могу отплатить тебе за то, что ты спас моихдетей?! —Вынеси меня на белый свет,—сказал батыр./ —Это я могу, только мне на дорогу нужно много пищи. Ты налови мешок скворцов и мешок воробьев./ Акъял-батыр наловил мешок скворцов, мешок воробьев, сел на спину Самруг-кош, и они полетели. Летят они, летят... Самруг-кош повернет голову направо —богатырь сунет ей в клюв скворца, налево повернет голову — сунет ей воробья./ Чем выше они поднимались, тем труднее было лететь. А зато вслед за ними рушились скалы, и в подземное царство пробивался свет./ Вот наконец они вылетели из пропасти, и птица опустилась на вершину горы./ Акъял-батыр поблагодарил Самруг-кош, и они расстались: он пошел своей дорогой, а она полетела своей./ Идет богатырь по дороге и видит: сидят его товарищи под деревом и делят добычу./ —Эй, изменники! —крикнул Акъял-батыр.—От меня никуда не уйдете!/ Тау-батыр и Урман-батыр вначале испугались, а потом поцеловали конец меча у Акъял-батыра и сказали так:/ —Ты говоришь правду! Казни нас! — Но Акъял-батыр сказал:/ —Вы сами себя

riquezas que me robasteis, no las quería para mí, sino que me disponía a repartirlas entre los pobres. ¡Devolvedmelas!”.

Los otros lo hicieron diciendo:

—“Nosotros haremos lo propio con las gentes. Tau–Batir sacará todas las riquezas de las montañas y se las entregará y Urman–Batir no escatimará esfuerzos en hacer crecer los bosques y en cultivar los jardines”.

Y entonces Akay–Batir los dejó ir y él se dirigió a la aldea de sus padres para ayudar a los pobres.

Notas del traductor— 1. Aldea en el Cáucaso y en Asia Central; 2. *Bai*: Rico terrateniente en Asia Central; 3. *Bogatir*: Héroe de la épica rusa; 4. *Babay*: Forma masculina derivada de *babá* (abuela) utilizada en el sur de Rusia; 5. *Banya*: Variedad rusa de la sauna finlandesa; 6. En el original aparece el término *царь* ‘zar’ demasiado aplicable al imperio ruso. La traducción *rey* se adecúa más al entorno folclórico bashkir; 7. El *Samrug–kosh* es un enorme pájaro mágico que aparece a menudo en las leyendas bashkires y tártaras; 8. *Azhdakha*: dragón, en la mitología de Asia Central; 9. Fórmula equivalente seguramente a “inclinarse ante la espada”.

казнили завистью и злобой. Богатство, которое вы забрали у меня, я не для себя добывал, я хотел раздать его бедным. Отдайте его мне!/ Отдали они Акъял–батыру все добро и сказали:/ —Мы не останемся в долгу перед людьми: Тау–батыр будет добывать и отдавать людям все богатства гор, Урман–батыр не пожалеет своих сил и будет растить леса, разводить сады./ Тогда Акъял–батыр отпустил их, а сам отправился в деревню своих родителей, чтобы помогать беднякам.